

## Dritte Sitzung – Troisième séance

Mittwoch, 18. September 1996

Mercredi 18 septembre 1996

08.00 h

Vorsitz – Présidence:

Leuba Jean-François (L, VD)/Stamm Judith (C, LU)

96.017

### Soziale Sicherheit. Zusatzabkommen mit dem Fürstentum Liechtenstein Sécurité sociale. Avenant à la Convention avec la Principauté de Liechtenstein

Botschaft und Beschlussentwurf vom 14. Februar 1996 (BBI II 225)  
Message et projet d'arrêté du 14 février 1996 (FF II 225)

Beschluss des Ständerates vom 11. Juni 1996  
Décision du Conseil des Etats du 11 juin 1996

Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

**Philipona** Jean-Nicolas (R, FR) unterbreitet im Namen der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK) den folgenden schriftlichen Bericht:

Das Zusatzabkommen mit dem Fürstentum Liechtenstein über die soziale Sicherheit ergänzt den Grundvertrag vom 8. März 1989. Das Rentensystem des Fürstentums Liechtenstein lehnt sich eng an das schweizerische System an. Es beruht jedoch noch auf dem Ehepaarkonzept. Angesichts des bevorstehenden Inkrafttretens der 10. AHV-Revision mit dem Übergang zum Individualrentenkonzept ist die Anpassung des geltenden Abkommens durch den Abschluss eines Zusatzabkommens erforderlich.

Die Änderungen im Zusatzabkommen betreffen im wesentlichen die Unterstellungsvorschriften, die Rentenberechnung, die Erweiterung der Ersatzversicherungsklausel, die Eingliederungsmassnahmen der Invalidenversicherung, die Familienzulagen, die Gleichstellung der Schweizer Bürger bei den liechtensteinischen Witwenrenten und die Anpassung der Übertrittsregelung im Bereich der Krankenversicherung an das neue KVG.

Das Zusatzabkommen ist teilweise schwer lesbar. Auf eine Neufassung des Grundabkommens wurde indes verzichtet, weil dies übergangsrechtliche Probleme zur Folge gehabt hätte.

Die finanziellen und personellen Auswirkungen, die sich aus dem Zusatzabkommen ergeben, sind unbedeutend. Das Bundesamt für Sozialversicherung schätzt, dass rund 3000 Renten bei der Schweizerischen Ausgleichskasse umgerechnet werden müssen.

Nach einer Übergangszeit sollte sich der Verwaltungsaufwand verringern, da die bisherige komplexe Integrationsberechnung durch einen nationalen Berechnungsmodus abgelöst wird.

**Philipona** Jean-Nicolas (R, FR) présente au nom de la Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS) le rapport écrit suivant:

L'avenant à la Convention de sécurité sociale avec la Principauté du Liechtenstein complète la convention de sécurité sociale conclue le 8 mars 1989. Le système des rentes de la

Principauté du Liechtenstein est similaire à celui de la Suisse, à la seule différence qu'il est basé sur un concept de rente pour couple. Les législations AVS/AI sont pratiquement identiques. En vue de la 10e révision de l'AVS qui prévoit entre autres un passage à un système de rente individuelle, il est absolument nécessaire d'adapter la convention en vigueur par avenant.

Les modifications contenues dans cet avenant portent sur les directives en matière de subordination, le calcul des rentes, l'extension de la clause relative aux assurances de remplacement, les mesures d'intégration à l'assurance invalidité, les allocations familiales, l'égalité des ressortissants suisses concernant les rentes de veuf au Liechtenstein et l'adaptation de la réglementation relative au passage de l'assurance-maladie à la nouvelle LAMal.

L'avenant est en partie difficile à lire. On a cependant renoncé à rédiger une nouvelle version de la convention, qui aurait entraîné des problèmes au niveau des dispositions transitoires.

Les conséquences sur les plans financier et de l'effectif du personnel sont insignifiantes. L'Office fédéral des assurances sociales prévoit que la Caisse suisse de compensation devra effectuer le décompte de 3000 rentes. Après une période transitoire, le volume des travaux administratifs devra diminuer, puisque les calculs d'intégration, actuellement pratiqués et très complexes seront remplacés par un mode de calcul national.

#### Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt einstimmig, auf die Vorlage einzutreten und den Beschlussentwurf anzunehmen.

#### Proposition de la commission

La commission propose, à l'unanimité, d'entrer en matière et d'approuver le projet d'arrêté.

#### Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen

L'entrée en matière est décidée sans opposition

#### Bundesbeschluss betreffend ein Zusatzabkommen zum Abkommen über die soziale Sicherheit mit dem Fürstentum Liechtenstein

#### Arrêté fédéral approuvant un avenant à la Convention de sécurité sociale avec la Principauté de Liechtenstein

#### Detailberatung – Examen de détail

#### Titel und Ingress, Art. 1, 2

##### Antrag der Kommission

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### Titre et préambule, art. 1, 2

##### Proposition de la commission

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

#### Angenommen – Adopté

#### Namentliche Gesamtabstimmung

##### Vote sur l'ensemble, nominatif

(Ref.: 0661)

#### Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:

von Allmen, Bezzola, Binder, Bircher, Bodenmann, Borer, Christen, Columberg, Comby, Couchepin, David, Deiss, Dettling, Dünki, Durrer, Egerszegi, Engelberger, Epiney, Fankhauser, Fehr Hans, Fehr Lisbeth, Fischer-Häggingen, Fischer-Seengen, Föhn, Fritsch, Giezendanner, Gonseth, Grendelmeier, Gross Andreas, Grossenbacher, Hafner, Heberlein, Hegetschweiler, Hess Otto, Hess Peter, Hollenstein, Hubacher, Imhof, Jutzet, Kühne, Kunz, Langenberger, Lauper, Leuenberger, Maurer, Meier Hans, Meier Samuel, Meyer Theo, Moser, Müller Erich, Nebiker, Oehrl, Pelli, Philipona, Ruffy, Rychen, Sandoz Marcel, Sandoz Suzette,

Scherrer Werner, Schlüer, Schmid Odilo, Schmid Samuel, Schmied Walter, Simon, Spielmann, Stamm Judith, Steffen, Steinegger, Steiner, Theiler, Tschopp, Tschuppert, Vallender, Vetterli, Vollmer, Wittenwiler, Zisyadis (77)

*Stimmen nicht – Ne votent pas:*

Aeppli, Aguët, Alder, Aregger, Banga, Bangerter, Baumann Alexander, Baumann Ruedi, Baumann Stephanie, Baumberger, Bäumlín, Béguelin, Berberat, Blaser, Blocher, Bonny, Borel, Bortoluzzi, Bosshard, Brunner Toni, Bühlmann, Bühner, Caccia, Carobbio, Cavadini Adriano, Cavalli, Chiffelle, de Dardel, Diener, Dormann, Dreher, Ducrot, Dupraz, Eberhard, Eggly, Ehrler, Engler, Eymann, Fasel, von Felten, Filiez, Freund, Frey Claude, Frey Walter, Friderici, Gadiet, Goll, Grobet, Gros Jean-Michel, Gross Jost, Guisan, Günter, Gusset, Gysin Hans Rudolf, Gysin Remo, Haering Binder, Hämmerle, Hasler, Herczog, Hilber, Hochreutener, Hubmann, Jans, Jeanprêtre, Keller, Kofmel, Lachat, Ledergerber, Leemann, Leu, Loeb, Loretan Otto, Löttscher, Maître, Marti Werner, Maspoli, Maury Pasquier, Mühlemann, Müller-Hemmi, Nabholz, Ostermann, Pidoux, Pini, Raggenbass, Randegger, Ratti, Rechsteiner Paul, Rechsteiner Rudolf, Rennwald, Roth, Ruckstuhl, Ruf, Schenk, Scherrer Jürg, Scheurer, Seiler Hanspeter, Semadeni, Speck, Stamm Luzi, Steinemann, Strahm, Straumann, Stucky, Stump, Suter, Teuscher, Thanei, Thür, Tschäppät, Vermot, Vogel, Weber Agnes, Weigelt, Weyeneth, Widmer, Widrig, Wiederkehr, Wyss, Zapfl, Zbinden, Ziegler, Zwygart (122)

*Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:*  
Leuba (1)

*An den Bundesrat – Au Conseil fédéral*

96.020

**Soziale Sicherheit.  
Abkommen mit Zypern  
Sécurité sociale.  
Convention avec Chypre**

Botschaft und Beschlussentwurf vom 21. Februar 1996 (BBl II 397)  
Message et projet d'arrêté du 21 février 1996 (FF II 381)

Beschluss des Ständerates vom 11. Juni 1996  
Décision du Conseil des Etats du 11 juin 1996

Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

**Philipona** Jean-Nicolas (R, FR) unterbreitet im Namen der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK) den folgenden schriftlichen Bericht:

Mit 23 Staaten hat die Schweiz bereits ein Abkommen über die soziale Sicherheit abgeschlossen. Das Abkommen mit Zypern, das am 30. Mai 1995 unterzeichnet wurde, hält sich im Rahmen der bislang abgeschlossenen Vereinbarungen. Da der Personenverkehr zwischen Zypern und der Schweiz nicht von grosser Bedeutung ist, regelt das Abkommen nur das Nötigste.

Es regelt in erster Linie die Stellung von zyprischen Staatsangehörigen, die ihren Rentenanspruch gegenüber der Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung (AHV/IV) geltend machen müssen. Umgekehrt schützt es die Ansprüche der Schweizer Bürger gegenüber der Rentenversicherung in Zypern. Das Abkommen enthält ausserdem gewisse Regelungen über die Kranken- und Unfallversicherung.

Zurzeit leben rund 250 Schweizer in Zypern, und rund 130 zyprische Staatsangehörige leben in der Schweiz. Im Versicherungsregister, in dem auch die Wanderarbeitnehmer erfasst werden, sind rund 1000 Zypristen eingetragen.

Die finanziellen und personellen Auswirkungen des Abkommens sind bescheiden. Das Bundesamt für Sozialversicherung schätzt, dass in der Schweiz maximal 10 bis 15 Rentenanträge pro Jahr eingehen werden, wobei sich das Spektrum von Kleinstrenten bis zu vollen Renten erstreckt. Der persönliche Aufwand bei der Schweizerischen Ausgleichskasse und bei den Kranken- und Unfallversicherungen ist vernachlässigbar.

**Philipona** Jean-Nicolas (R, FR) présente au nom de la Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS) le rapport écrit suivant:

La Suisse a déjà signé une convention de sécurité sociale avec 23 Etats. La convention avec la République de Chypre a été signée le 30 mai 1995. Cet accord est dans la droite ligne de ceux que la Suisse a conclus jusqu'à présent. Etant donné que la circulation des personnes entre Chypre et la Suisse ne revêt pas une importance majeure, la convention se limite au strict nécessaire.

Elle vise en premier lieu à régler la situation des ressortissants chypriotes voulant faire valoir leurs droits aux prestations de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité (AVS/AI), mais elle protège également les droits des citoyens suisses par rapport au système d'assurance-pensions en vigueur à Chypre. Par ailleurs, cette convention contient d'autres réglementations sur les assurances-maladie et accidents.

Actuellement, 250 Suisses vivent à Chypre et 130 ressortissants chypriotes vivent en Suisse. Dans le registre des assurances, dans lequel les travailleurs saisonniers sont également inscrits, le nombre des ressortissants chypriotes s'élève à 1000 personnes.

Les conséquences sur les plans financier et de l'effectif du personnel sont de peu d'ampleur. L'Office fédéral des assurances sociales estime qu'en Suisse le nombre des demandes de rentes oscille au maximum autour de 10 à 15 demandes. Ces demandes s'étendent de petites rentes aux rentes complètes. La Caisse suisse de compensation et les caisses d'assurances-maladie et accidents n'auront pas besoin d'effectif supplémentaire.

*Antrag der Kommission*

Die Kommission beantragt einstimmig, auf die Vorlage einzutreten und den Beschlussentwurf anzunehmen.

*Proposition de la commission*

La commission propose, à l'unanimité, d'entrer en matière et d'approuver le projet d'arrêté.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen*

*L'entrée en matière est décidée sans opposition*

**Bundesbeschluss betreffend ein Abkommen über soziale Sicherheit zwischen der Schweiz und Zypern  
Arrêté fédéral concernant la Convention de sécurité sociale entre la Suisse et Chypre**

*Detailberatung – Examen de détail*

**Titel und Ingress, Art. 1, 2**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Titre et préambule, art. 1, 2**

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

## **Soziale Sicherheit. Zusatzabkommen mit dem Fürstentum Liechtenstein**

### **Sécurité sociale. Avenant à la Convention avec la Principauté de Liechtenstein**

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1996
Année	
Anno	
Band	III
Volume	
Volume	
Session	Herbstsession
Session	Session d'automne
Sessione	Sessione autunnale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	03
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	96.017
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	18.09.1996 - 08:00
Date	
Data	
Seite	1392-1393
Page	
Pagina	
Ref. No	20 040 731

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.